

No. 39942

**United States of America
and
Poland**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic on cooperation in science and technology and its funding (with annexes). Warsaw, 28 September 1987

Entry into force: *28 September 1987 by signature, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Pologne**

Accord de coopération en matière de science et de technologie et à son financement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne (avec annexes). Varsovie, 28 septembre 1987

Entrée en vigueur : *28 septembre 1987 par signature, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY AND ITS FUNDING

The Governments of the United States of America and the Polish People's Republic, (hereinafter referred to as "the Parties");

Recognizing the importance of science and technology in the development of national economies;

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as of all mankind;

Recalling the fruitful scientific and technological cooperation which has occurred between the two countries in the past;

Noting the mutual benefits of the cooperation which took place and the results achieved under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic on Cooperation in Science and Technology, signed on October 31, 1972, whose implementation was facilitated by the Maria Sklodowska Curie Joint Fund established by the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic on Funding of Cooperation in Science and Technology, signed on October 8, 1974;

Convinced of further need for developing mutually advantageous scientific and technological cooperation;

Recalling the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe in its entirety;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall develop, support, and facilitate scientific and technological cooperation on the basis of the principles of equality, reciprocity, and mutual benefit. Such cooperation will cover in particular the following areas:

Basic Sciences

Agriculture

Medical Science and Health Protection

Rehabilitation and Social Welfare Services

Environmental Protection

Geoscience Research and the Exploitation of Mineral Resources

Construction

Energy Research
Transportation
Engineering Research
Other fields, which shall be mutually agreed upon in writing.

Article II

Cooperation in science and technology may be implemented in the following forms:
Joint research, development, and design projects, including the exchange of their results as well as exchange of scientists, specialists, and researchers related to them;
Joint scientific conferences, symposia, courses, and workshops;
Exchange of science and technology information and documentation; and
Other forms of science and technology cooperation which may be mutually agreed upon.

Article III

A. Scientific and technological cooperation pursuant to this Agreement may be carried out through direct contact between government agencies, scientific institutes, scientific societies, higher educational institutions, and other research and development centers of both countries (hereinafter "cooperating organizations").

B. The scientific and technological cooperation described in paragraph A, including exchanges of technical data and information, will be carried out on the basis of arrangements concluded directly between cooperating organizations and will be in accordance with the international obligations, national laws, and regulations of each Party. Activities under this Agreement or under arrangements concluded directly between cooperating organizations shall be undertaken subject to the availability of funds.

C. Implementing arrangements pursuant to this Agreement may cover the subjects of cooperation, procedures to be followed, funding, and other relevant matters. With respect to cooperation not financed from the joint fund referred to in Article IX, costs shall be borne as mutually agreed in writing. The Joint Commission referred to in Article X will oversee such arrangements.

Article IV

With respect to cooperation under this Agreement, each Party shall, in accordance with its laws and regulations, make its best efforts:

(a) to facilitate prompt and efficient entry into and exit from its territory of equipment and instrumentation; and

(b) to facilitate prompt and efficient entry into and exit from its territory and domestic travel and work of persons participating in the implementation of this Agreement, including the provision of access to relevant geographic areas, data, and materials, and institutions and persons participating in the implementation of this Agreement.

Article V

Protection of intellectual property and rights thereto shall be as set forth in Annex B, which is an integral component of this Agreement.

Article VI

Scientific and technological information derived from cooperative activities under this Agreement, other than information not disclosed for commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed in writing in implementing arrangements under Article III, to the world scientific community through customary channels and in accordance with Article V and Annex B of this Agreement, and the normal practices and regulations of the cooperating organizations.

Article VII

Scientists, technical experts, and institutions of third countries or international organizations may be invited, upon consent of both parties, to participate in projects and programs being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall normally be borne by the third parties unless both sides agree otherwise in writing, and subject to available funds.

Article VIII

The provisions of this Agreement shall not prejudice other arrangements for scientific and technological cooperation between cooperating organizations of the two countries.

Article IX

For purposes of implementing this Agreement, the Parties agree to establish a new joint fund, named after Maria Sklodowska Curie and called the Maria Sklodowska Curie Fund II, to consist of equal contributions from both Parties. The principles for the establishment and administration of the joint fund are set forth in Annex C, which constitutes an integral component of this Agreement.

Article X

The Parties agree to establish a Joint Commission for the purposes of planning, coordination, facilitation, and review of scientific and technological cooperation and its financing, taking into account the preferences and priorities advanced by both sides. The composition of the Joint Commission and the principles for its operation are specified in Annex A, which constitutes an integral component of this Agreement.

Article XI

A. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for five years.

B. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party six months in advance of such termination.

C. Unless terminated earlier or unless one of the Parties notifies the other of its intention to terminate this Agreement six months before its expiration, this Agreement will be automatically extended for an additional five year period. Thereafter, the Parties may extend this Agreement by written agreement.

D. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

Article XII

The termination or expiration of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or program undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination or expiration of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Warsaw, this 28th day of September, 1987, in duplicate in the English and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

GEORGE BUSH

For the Government of the Polish People's Republic:

BARCIKOWSKI

ANNEX A

JOINT COMMISSION

In accordance with Article X of this Agreement:

A. The U.S.-Polish Joint Commission shall consist of eight members, four of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the United States and four of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the Polish People's Republic.

B. Each Government may designate one or more alternate members to serve in the absence of one or more permanent members.

C. Members of the Joint Commission shall serve without compensation.

D. The Joint Commission shall meet annually, and as required, alternately in the United States of America and in the Polish People's Republic.

E. Each side of the Commission will designate a Chairman of its side. The Chairman of the side hosting the meeting of the Commission shall act as Chairman of the Joint Commission for the duration of that meeting. The Commission shall act by unanimous vote.

F. The Joint Commission shall establish the broad areas of research to be undertaken under this Agreement, and the total amounts of funding to be allocated thereto, taking into account preferences and priorities of both sides. In addition, the Joint Commission shall approve commitments of funds to specific projects that have been recommended by both Parties.

G. The Joint Commission shall delegate to the officers of the joint fund established pursuant to Article IX and Annex C of this Agreement the authority to make disbursements of funds to projects that have been approved by the Joint Commission.

H. Jointly prepared reports concerning the activities of the Joint Commission and projects undertaken under this Agreement shall be made annually to the Secretary of State of the United States of America and the Minister of Foreign Affairs of the Polish People's Republic.

I. The Joint Commission shall possess only such authority and have only such responsibilities as are necessary to the implementation of this Agreement and are in conformity with existing laws and regulations in both countries.

J. Each Party will designate an Executive Agent to assist the Joint Commission. The Executive Agent of the United States of America shall be the Department of State and the Executive Agent of the Polish People's Republic shall be the Ministry of Foreign Affairs. The Executive Agents shall collaborate closely to promote proper implementation of all activities and programs. The Executive Agent of each Party shall be responsible for coordinating the implementation by its side of such activities and programs.

ANNEX B

INTELLECTUAL PROPERTY

In accordance with Article V of this Agreement:

I. PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY

The Parties shall ensure adequate and effective protection for intellectual property created or introduced under this Agreement and the relevant implementing arrangements, in conformity with their respective laws and international agreements to which both the United States of America and the Polish People's Republic are or will be parties.

II. CONFIDENTIAL INFORMATION

1. Any information of a confidential nature, as described below, furnished under this Agreement or its implementing arrangements, shall be protected. Such information shall be introduced and furnished only by mutual written agreement of the cooperating organizations and after review by the competent government agency, or as otherwise agreed in writing by the Parties. Each Party and cooperating organization shall give full protection to such information in accordance with its laws, regulations, and administrative practices.

2. "Information to be protected" means information of a confidential nature which is appropriately identified and which meets all of the following conditions:

A. it is of a type customarily held in confidence by governmental or commercial sources;

B. it is not generally known or publicly available from other sources;

C. it has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and

D. it is not already in the possession of the recipient Party or cooperating organization without an obligation concerning its confidentiality.

3. Any information to be protected shall be appropriately marked before it is introduced under the cooperation, and responsibility for marking such information is on the cooperating organization that introduces it or asserts that it is to be protected. Unmarked information shall be assumed not to be information to be protected except as required by the laws, regulations, and administrative practices of the Parties. Implementing arrangement may address in greater detail the provisions for marking, acceptance or refusal of confidential information, and procedures to resolve disagreements as to whether information is to be protected under this Article.

III. INVENTIONS

For purposes of this Article, "invention" means any invention made in the course of or under this Agreement or its implementing arrangements and which is or may be patentable

or otherwise protectable under the laws of the United States of America, the Polish People's Republic, or any third country. An invention "made" means one conceived or first actually reduced to practice.

Between a Party and its nationals, the ownership of rights will be determined in accordance with that Party's national laws and practices. The allocation of rights under this Article is applicable to inventions made under cooperation specifically approved by the Joint Commission. The Parties and their cooperating organizations shall take appropriate steps to secure rights to implement the following:

1. If the invention is made as a result of cooperation that involves only the transfer or exchange of information between the Parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers, unless provided otherwise in an applicable implementing arrangement:

A. The Party whose personnel makes the invention (the Inventing Party) has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries;

B. In any country where the Inventing Party decides not to obtain such rights and interests, the other Party has the right to do so;

C. In either case where one Party obtains such rights and interests, these rights are subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party to practice the invention in its own country, with the right to grant sublicenses in that country in accordance with that country's laws and practices.

2. If the invention is made by personnel of one Party (the Assigning Party) while assigned to the other Party (the Receiving Party) in the course of cooperation that involves only the visit or exchange of scientific and technical personnel, unless provided otherwise in an applicable implementing arrangement:

A. The Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in its own country and in third countries;

B. The Assigning Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in its own country, and

C. In any country where one party decides not to obtain such rights and interests, the other Party has the right to do so, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the first Party to practice the invention in its own country, with the right to grant sublicenses in that country in accordance with that Party's laws and practices.

3. Specific agreements involving other forms of cooperation, such as special joint research projects, shall provide for the mutually agreed upon disposition of rights to an invention made as a result of such a special project in accordance with the policies of the Parties and their cooperating organizations on an equitable basis.

4. The Party whose personnel make an invention must disclose the invention to the other Party and furnish any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. The communicating Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such information. Unless otherwise agreed in writing, such restriction shall not exceed a period of six months from the date of the communication of such information. Communication shall be through the competent Government agencies or as designated in the implementing arrangements.

IV. COPYRIGHTS

Cooperating organizations must take appropriate steps to secure copyright to works created under this Agreement in accordance with their respective national laws, except as specifically provided otherwise in an implementing arrangement. Rights to works created under this Agreement shall be determined in the relevant implementing arrangements in accordance with the policies of the Parties and their cooperating organizations. Except as otherwise provided, each Party is entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license under the copyright to translate, reproduce, publish, and distribute such works in its own country, with the right to grant sublicenses in that country in accordance with that Party's laws and practices.

V. OTHER FORMS OF INTELLECTUAL PROPERTY

Rights to other forms of intellectual property shall be determined on an equitable basis.

VI. COOPERATION

Each Party shall take all necessary and appropriate steps to provide for the cooperation of its authors, inventors, and discoverers which is required to carry out the provisions of this Annex. Each Party shall assume the responsibility to pay to its nationals such awards or compensation as may be in accordance with its laws and regulations. This provision does not create any entitlement to an award or compensation or prejudice any right or interest of the author or inventor in his or her work or invention.

VII. EFFECT OF TERMINATION OR EXPIRATION

Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

VIII. MISCELLANEOUS

In general, questions relating to direct cooperation under this Agreement should be resolved through discussions between the cooperating organizations. Other questions or issues regarding the treatment of information, inventions, discoveries, writings, etc., not covered by this Annex, or any disagreements respecting this Annex, shall be settled through consultations between the representatives of the Parties or their designees.

IX. APPLICABILITY

This Annex is applicable to this Agreement and any implementing arrangements or cooperation entered into or performed thereunder, except as otherwise specifically provided for in individual implementing arrangements.

ANNEX C

JOINT FUND

A. In addition to the direct funding of cooperative activities under this Agreement through cooperating organizations as defined in Article III of this Agreement, the Parties agree to establish a new joint fund, to be called the Maria Sklodowska Curie Fund II (hereinafter "the MSC Fund II"), to finance cooperative activities under this Agreement and previously approved cooperative activities.

B. Unexpended funds remaining in the Maria Sklodowska Curie Fund established pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic on Funding of Cooperation in Science and Technology, signed on October 8, 1974, (hereinafter "the MSC Fund"), shall be transferred to newly designated MSC Fund II accounts under the supervision of the Joint Commission established pursuant to Article X of this Agreement (hereinafter "the Joint Commission").

C. In making productive use of the funds remaining in the MSC Fund, the Parties shall continue to observe the principles of and provisions for convertibility found in the exchange of letters between Vice Minister of Finance of the Polish People's Republic, M. Krzak, and the United States Assistant Secretary of State, W. Stoessel, of October 7, 1972, as modified in the exchange of letters between M. Krzak and United States Ambassador to Poland, R.T. Davies, of December 11, 1976, unless new principles are agreed by the Parties.

D. The Parties agree to the principle of equal contributions in support of scientific and technological cooperation under this Agreement. To this end, subject to the availability of appropriated funds, the Government of the United States shall make deposits of zloties, such as from currencies obtained by the United States in accordance with the agreements on surplus agricultural commodities concluded between the two countries under Public Law 480, into the MSC Fund II. In addition to these contributions in zloties, the United States shall, subject to the availability of appropriated funds, make a contribution denominated in U.S. dollars into an MSC Fund II account in the United States. The Government of the Polish People's Republic shall deposit, within thirty days of any U.S. contribution, into the MSC Fund II account(s) in Poland the amount in zloties equal to any contribution made by the Government of the United States. Monies contributed pursuant to this paragraph shall be under the supervision of the Joint Commission.

E. Convertibility arrangements for contributions to the MSC Fund II, as well as U.S. Government agency monies utilized pursuant to Article III of this Agreement, will be in accordance with the exchange of letters referred to in paragraph C of this Annex or, if not covered by the exchanges of letters, as agreed by the Parties.

F. The Parties shall take appropriate measures to ensure the monetary integrity of the MSC Fund II, inter alia, by placing the funds into interest-bearing accounts.

G. The Parties shall have equal roles in the administration of the MSC Fund II. The Parties agree that the procedures for administering the accounts of the MSC Fund II, and

for using those funds in support of scientific and technological cooperation, should be made as simple and efficient as possible.

H. The administrative expenses of the officers of the MSC Fund II, as well as necessary current expenditures of Joint Commission activities, shall be covered by sums arising from the interest on the deposits to the MSC Fund II contributed by both Parties. Should the funds derived from interest earnings be insufficient to cover these expenses, the balance shall be provided from the MSC Fund II itself.

I. The establishment of the MSC Fund II shall not prevent U.S. and Polish cooperating organizations from making separate arrangements for the funding of scientific and technological cooperation. Conversely, cooperating organizations are not precluded from participating in the MSC Fund II.

J. Should contributions to the MSC Fund II become available from non-governmental sources, the Parties shall facilitate such contributions.

K. In the event that this Agreement terminates or expires, the Parties shall consult as to the appropriate disposition of any funds remaining in the MSC Fund II.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki
a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
o współpracy naukowej i technicznej oraz jej finansowaniu

icb

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zwane dalej "Stronami"

Doceniając znaczenie nauki i techniki dla rozwoju gospodarek narodowych,

Świadome tego, że międzynarodowa współpraca w zakresie nauki i techniki umocni więzi przyjaźni i zrozumienia między ich narodami oraz przyczyni się do postępu nauki i techniki dla dobra obu krajów jak i całej ludzkości,

Pomne owocnej współpracy naukowej i technicznej między obu krajami w przeszłości,

Biorąc pod uwagę obopólne korzyści z dokonanej współpracy i wyniki osiągnięte w ramach Umowy między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy naukowej i technicznej, podpisanej dnia 31 października 1972 roku, której realizację ułatwił Fundusz Marii Skłodowskiej-Curie utworzony na mocy Porozumienia między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o finansowaniu współpracy naukowej i technicznej, podpisanego dnia 8 października 1974 roku,

Przekonane o potrzebie dalszego rozwijania obustronnie korzystnej współpracy naukowej i technicznej,

Powołując się na Akt Końcowy Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie z Helsinek w całej jego rozciągłości,

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Obie Strony będą rozwijać, popierać i ułatwiać współpracę naukową i techniczną opartą na zasadach równości, wzajemności i obopólnych korzyści. Współpraca ta obejmie w szczególności następujące dziedziny:

- nauki podstawowe
- rolnictwo
- nauki medyczne i ochrona zdrowia
- rehabilitacja i opieka społeczna
- ochrona środowiska
- nauki o ziemi oraz eksploatacja zasobów mineralnych
- budownictwo
- badania nad energią
- transport
- badania inżynierskie
- oraz inne dziedziny, które zostaną wzajemnie uzgodnione na piśmie.

Artykuł 2

Współpraca w dziedzinie nauki i techniki może być prowadzona w następujących formach:

- wspólne przedsięwzięcia badawcze, rozwojowe i projektowe włącznie z wymianą wyników oraz wymianą związanych z nimi naukowców, specjalistów i pracowników badawczych,
- wspólne konferencje naukowe, sympozja, kursy i spotkania robocze,
- wymiana informacji naukowej i technicznej oraz dokumentacji,
- inne formy współpracy naukowej i technicznej, jakie mogą zostać wzajemnie uzgodnione.

Artykuł 3

A. Współpraca naukowa i techniczna wynikająca z niniejszej Umowy może być prowadzona poprzez bezpośrednie kontakty między agendami rządowymi, instytutami naukowymi, stowarzyszeniami naukowymi, uczelniami wyższymi oraz innymi ośrodkami badawczo-rozwojowymi obu krajów - zwanymi dalej "organizacjami współpracującymi".

B. Współpraca naukowa i techniczna określona w punkcie A, włącznie z wymianą danych i informacji technicznych, będzie realizowana na podstawie porozumień zawieranych bezpośrednio między organizacjami współpracującymi i będzie zgodna z zobowiązaniami międzynarodowymi, ustawami i innymi przepisami każdej ze Stron. Działalność w ramach niniejszej Umowy lub w ramach porozumień zawartych bezpośrednio między organizacjami współpracującymi będzie podejmowana pod warunkiem dostępności funduszy.

C. Porozumienia wykonawcze, wynikające z niniejszej Umowy mogą obejmować przedmiot współpracy, tryb postępowania, finansowanie i inne odpowiednie sprawy. W odniesieniu do współpracy nie finansowanej ze wspólnego funduszu, o którym mowa w artykule 9 koszty będą ponoszone zgodnie z obustronnymi uzgodnieniami na piśmie. Wspólna Komisja, o której mowa w artykule 10, będzie nadzorowała takie porozumienia.

Artykuł 4

W odniesieniu do współpracy objętej niniejszą Umową i zgodnie ze swymi ustawami i przepisami, każda ze Stron dołoży usilnych starań, aby:

- a/ ułatwić niezwłoczny i sprawny wjazd na swoje terytorium i wyjazd ze swojego terytorium wyposażenia i sprzętu; oraz
- b/ ułatwić niezwłoczny i sprawny wjazd na swoje terytorium i wyjazd ze swojego terytorium oraz podróże wewnętrzne i prace osób uczestniczących w realizacji niniejszej Umowy z zapewnieniem dostępu do odpowiednich obszarów geograficznych, danych i materiałów, instytucji i osób uczestniczących w realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 5

Ochronę własności intelektualnej oraz praw z niej wynikających określa załącznik B, który stanowi integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 6

Informacje naukowe i techniczne uzyskane w toku wspólnych działań w ramach niniejszej Umowy, wyłączając informacje nie ujawniane z przyczyn handlowych lub przemysłowych, będą udostępniane, o ile nie uzgodni się inaczej na piśmie w porozumieniach wykonawczych zgodnie z artykułem 3, światowej społeczności naukowej, zwyczajowymi kanałami i zgodnie z artykułem 5 oraz Załącznikiem B do niniejszej Umowy oraz normalną praktyką i przepisami organizacji współpracujących.

Artykuł 7

Naukowcy, eksperci techniczni i instytucje krajów trzecich lub organizacje międzynarodowe mogą otrzymywać zaproszenia, za zgodą obu Stron, do uczestnictwa w przedsięwzięciach i programach prowadzonych w ramach niniejszej Umowy. Koszty takiego uczestnictwa będą zwykle ponoszone przez trzeciego partnera, o ile obie Strony nie uzgodnią tego inaczej w trybie pisemnym oraz w zależności od dostępnych środków.

Artykuł 8

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają innych porozumień dotyczących współpracy naukowej i technicznej, zawartych pomiędzy organizacjami współpracującymi obu krajów.

Artykuł 9

W celu realizacji niniejszej Umowy Strony zgadzają się ustanowić nowy Wspólny Fundusz im. Marii Skłodowskiej-Curie zwany II Funduszem Marii Skłodowskiej-Curie, składający się z równych wkładów obu Stron. Zasady utworzenia i wykorzystywania Wspólnego Funduszu są określone w załączniku C, stanowiącym integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 10

Strony uzgodniły utworzenie Wspólnej Komisji dla celów planowania, koordynacji, ułatwiania i nadzorowania współpracy naukowej i technicznej oraz jej finansowania, biorąc pod uwagę preferencje i priorytety wysuwane przez obie Strony. Skład Wspólnej Komisji i zasady jej funkcjonowania określone są w załączniku A, stanowiącym integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 11

A. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu podpisania przez obie Strony i pozostanie w mocy przez okres pięciu lat.

B. Każda Strona może wypowiedzieć niniejszą Umowę w dowolnym terminie, powiadamiając drugą Stronę w drodze notyfikacji; w takim przypadku Umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia notyfikacji.

C. Niniejsza Umowa ulega automatycznemu przedłużeniu na dalszy pięcioletni okres, chyba że zostanie ona wcześniej wypowiedziana lub jeżeli jedna ze Stron powiadomi drugą Stronę o zamiarze wypowiedzenia niniejszej Umowy na sześć miesięcy przed terminem jej wygaśnięcia. Po tym terminie Strony mogą przedłużyć niniejszą Umowę w drodze pisemnego porozumienia.

D. Niniejsza Umowa może ulec zmianie w drodze pisemnego porozumienia się obu Stron.

Artykuł 12

Wypowiedzenie lub wygaśnięcie niniejszej Umowy nie będzie miało wpływu na realizację jakichkolwiek przedsięwzięć lub programów podjętych w ramach niniejszej Umowy a nie w pełni zakończonych w czasie jej wypowiedzenia lub wygaśnięcia.

Na dowód czego, niżej podpisani należycie upoważnieni przez swoje Rządy podpisali niniejszą Umowę.

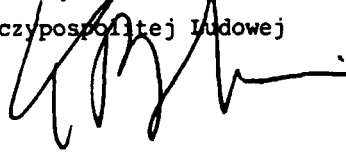
Sporządzono w Warszawie dnia *28 września 1987 roku*,
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim,
przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia

Z upoważnienia

Rządu Stanów
Zjednoczonych Ameryki

Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej



Załącznik A

WSPÓLNA KOMISJA

Zgodnie z artykułem 10 niniejszej Umowy:

A. Polsko-Amerykańska Komisja Wspólna będzie się składała z ośmiu członków, z których czterech zostanie wyznaczonych i i pełnić będzie swoje obowiązki zgodnie z wolą Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, a czterech zostanie wyznaczonych i pełnić będzie swoje obowiązki zgodnie z wolą Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

B. Każdy Rząd wyznaczyć może jednego lub więcej zastępców członków do pełnienia obowiązków pod nieobecność jednego lub więcej członków stałych.

C. Członkowie Komisji Wspólnej pełnić będą swoje funkcje bez wynagrodzenia.

D. Komisja Wspólna będzie się spotykać corocznie oraz w razie potrzeby na przemian w Stanach Zjednoczonych Ameryki i w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

E. Każdy z partnerów w Komisji wyznaczy przewodniczącego ze swojej strony. Przewodniczący strony goszczącej sesję Komisji będzie pełnić funkcję Przewodniczącego Komisji Wspólnej przez okres trwania tej sesji. Komisja będzie działać na zasadzie jednomyślności.

F. Komisja Wspólna ustalać będzie ogólne zakresy badań, podejmowanych w ramach niniejszej Umowy oraz globalne kwoty środków, które zostaną na to przydzielone, biorąc pod uwagę preferencje i priorytety obu Stron. Ponadto Komisja Wspólna będzie aprobowała przydział funduszy na konkretne przedsięwzięcia, które zostały zarekomendowane przez obie Strony.

G. Komisja Wspólna przekaże funkcjonariuszom wspólnego funduszu, utworzonego zgodnie z artykułem 9 i załącznikiem C niniejszej Umowy, uprawnienia do wydatkowania środków na przedsięwzięcia zaaprobowane przez Komisję Wspólną.

H. Wspólnie sporządzone raporty dotyczące działalności Komisji Wspólnej i przedsięwzięć podjętych w ramach niniejszej Umowy będą przedkładane corocznie Sekretarzowi Departamentu Stanu Stanów Zjednoczonych Ameryki i Ministrowi Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

I. Komisja Wspólna będzie posiadać jedynie takie uprawnienia i tylko takie obowiązki, jakie są konieczne dla realizacji niniejszej Umowy i pozostają w zgodności z ustawami i przepisami istniejącymi w obu krajach.

J. Każda ze Stron wyznaczy Organ Wykonawczy do pomocy Komisji Wspólnej. Organem Wykonawczym ze strony Stanów Zjednoczonych Ameryki będzie Departament Stanu, a ze strony Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Ministerstwo Spraw Zagranicznych. Organy Wykonawcze będą ściśle współpracować, aby ułatwiać należytą realizację wszelkich działań i programów.

Organ Wykonawczy każdej ze Stron będzie ponosił odpowiedzialność za koordynowanie wykonania takich działań i programów przez własną Stronę.

Załącznik B

WŁASNOSC INTELEKTUALNA

Zgodnie z artykułem 5 niniejszej Umowy:

I. OCHRONA WŁASNOSCI INTELEKTUALNEJ

Obie Strony zapewnią odpowiednią i skuteczną ochronę własności intelektualnej powstałej lub wprowadzonej na podstawie niniejszej Umowy oraz odpowiednich porozumień wykonawczych, zgodnie z ich odpowiednimi ustawodawstwami i międzynarodowymi porozumieniami, których zarówno Stany Zjednoczone Ameryki i Polska Rzeczpospolita Ludowa są lub będą Stronami.

II. INFORMACJE POUFNE

1. Wszelkie informacje o charakterze poufnym, jak określono niżej, przekazywane na podstawie niniejszej Umowy lub porozumień wykonawczych do niej, podlegają ochronie. Takie informacje będą wprowadzane i przekazywane jedynie za wzajemną pisemną zgodą Współpracujących Organizacji i po ich uprzednim przejrzaniu przez właściwe organy rządowe, chyba że obie Strony uzgodnią inaczej na piśmie. Każda ze Stron i Organizacji współpracujących udzieli pełnej ochrony takim informacjom, zgodnie ze swoim ustawodawstwem, przepisami i praktyką administracyjną.

2. Informacje podlegające ochronie oznaczają informacje o charakterze poufnym, które zostaną odpowiednio określone i które spełniają wszystkie niżej wymienione warunki:

A/ są zwyczajowo traktowane poufnie przez źródła rządowe i handlowe;

B/ nie są powszechnie znane i udostępniane do wiadomości publicznej przez inne źródła;

C/ nie zostały uprzednio udostępnione nikomu innemu przez właściciela, bez zobowiązania - do zachowania ich poufnego charakteru i

D/ nie znajdują się już w posiadaniu Strony otrzymującej lub Organizacji Współpracującej bez zobowiązania zachowania ich poufnego charakteru.

3. Wszelkie informacje podlegające ochronie będą odpowiednio oznaczane, zanim zostaną wprowadzone do współpracy, a odpowiedzialność za oznaczanie tych informacji spoczywa na Organizacji Współpracującej, która je wprowadza lub potwierdza, że podlegają one ochronie

Zakłada się, że nieoznaczone informacje są informacjami nie podlegającymi ochronie, chyba że tego wymaga ustawodawstwo, przepisy i praktyka administracyjna Stron. Porozumienia wykonawcze mogą określać bardziej szczegółowo postanowienia dotyczące oznaczania, zgody lub odmowy przyjęcia poufnych informacji i sposobu rozstrzygania sporów czy informacje powinny podlegać ochronie na podstawie niniejszego artykułu.

III. WYNAŁAZKI

Dla celów niniejszego Załącznika "Wynalazek" oznacza każdy wynalazek dokonany w trakcie lub w ramach niniejszej Umowy lub porozumień wykonawczych do niej, który jest lub może być opatentowany lub w inny sposób chroniony na podstawie ustawodawstwa Stanów Zjednoczonych Ameryki, Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub każdego kraju trzeciego. Wynalazek "dokonany" oznacza sformułowany pomysł wynalazku lub jego pierwszą realizację.

Prawo własności będzie określane pomiędzy Stroną a jej obywatelami, zgodnie z jej ustawodawstwem wewnętrznym i praktyką. Nadanie praw w myśl niniejszego artykułu stosuje się w odniesieniu do wynalazków opracowanych w ramach współpracy zatwierdzonej przez Wspólną Komisję.

Strony i ich Współpracujące Organizacje podejmą odpowiednie kroki w celu zagwarantowania praw dla zrealizowania tego co następuje:

1. Jeżeli wynalazek został dokonany w wyniku współpracy, która polega jedynie na przekazaniu lub wymianie informacji pomiędzy Stronami, w takiej formie jak wspólne posiedzenia, seminaria, lub wymiana raportów technicznych lub prac, o ile stosowane porozumienia wykonawcze nie przewidują inaczej:

A. Strona, której pracownicy dokonają wynalazku /Strona Wynalazca/ ma prawo do uzyskania wszelkich praw i korzyści z wynalazku we wszystkich krajach;

B. We wszystkich krajach, gdzie Strona Wynalazca decyduje się nie uzyskać takich praw i korzyści, druga Strona ma prawo to uczynić;

C. W obu przypadkach, jeżeli jedna Strona uzyska takie prawa i korzyści, to prawa te są przedmiotem niewyłącznej, nieodwołalnej, nieodpłatnej licencji dla drugiej Strony do praktycznego stosowania wynalazku w jej własnym kraju, wyłącznie z prawem udzielania sublicencji w tym kraju zgodnie z ustawodawstwem i praktyką tej drugiej Strony.

2. Jeżeli wynalazek został dokonany przez pracowników jednej Strony /Strona Delegująca/ w czasie oddelegowania do drugiej Strony /Strona Przyjmująca/ w trakcie współpracy, która polega tylko na wizycie lub wymianie personelu naukowego i technicznego, o ile stosowane porozumienia wykonawcze nie przewidują inaczej:

A. Stronie Przyjmującej przysługuje uzyskanie wszelkich praw i korzyści z wynalazku w jej własnym kraju i w krajach trzecich;

B. Stronie Delegującej przysługuje uzyskanie wszelkich praw i korzyści z wynalazku w jej własnym kraju i

C. W innych krajach, gdzie jedna Strona decyduje się nie uzyskać takich praw i korzyści, druga Strona ma prawo to uczynić z zastrzeżeniem niewyłącznej, nieodwołalnej, nieodpłatnej licencji

dla pierwszej Strony do praktycznego stosowania wynalazku w jej kraju, włącznie z prawem udzielania sublicencji w tym kraju zgodnie z ustawodawstwem i praktyką tej Strony.

3. Specjalne porozumienia dotyczące innych form współpracy, takich jak specjalne wspólne przedsięwzięcia badawcze, wspólnie uzgodnią podział praw do wynalazku dokonanego w wyniku takiego specjalnego przedsięwzięcia, zgodnie z polityką obu Stron i Ich Organizacji Współpracujących na zasadzie równości.

4. Strona, której pracownicy dokonają wynalazku powinna ujawnić wynalazek drugiej Stronie oraz przekazać dokumentację i informacje niezbędne do ustanowienia praw drugiej Strony do tego wynalazku, do którego ona może być uprawniona.

Strona przekazująca informacje może zwrócić się do drugiej Strony z pisemną prośbą o opóźnienie opublikowania lub podania do publicznej wiadomości takich informacji. O ile nie uzgodni się inaczej na piśmie, takie ograniczenie nie przekroczy sześciu miesięcy od daty przekazania takiej informacji. Przekazywanie informacji odbywa się za pośrednictwem właściwego organu rządowego lub zgodnie z ustaleniem w porozumieniach wykonawczych.

IV. PRAWA AUTORSKIE

Współpracujące Organizacje powinny podjąć odpowiednie kroki w celu zabezpieczenia praw autorskich do dzieł, stworzonych w ramach niniejszej Umowy, zgodnie z ich właściwymi ustawodawstwami wewnętrznymi, o ile nie istnieją inne specjalne uzgodnienia w porozumieniach wykonawczych. Prawa do dzieł stworzonych na podstawie niniejszej Umowy będą określone w odpowiednich porozumieniach wykonawczych, zgodnie z polityką Stron i Ich Współpracujących Organizacji.

O ile inaczej nie przewidziano, każdej Stronie przysługuje niewyłączna, nieodwołalna i nieodpłatna licencja na podstawie prawa autorskiego do tłumaczenia, odtwarzania, publikowania i rozpowszechniania takich dzieł w jej własnym kraju włącznie z prawem udzielania sublicencji w tym kraju zgodnie z ustawodawstwem i praktyką tej Strony.

V. INNE FORMY WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ

Prawa do innych form własności intelektualnej będą określone na zasadzie równości.

VI. WSPÓŁPRACA

Każda Strona podejmie wszelkie niezbędne i właściwe kroki dla umożliwienia współpracy między ich autorami, wynalazcami i odkrywcami, które są konieczne dla realizacji postanowień niniejszego Załącznika. Każda Strona zobowiązuje się do wypłacania swoim obywatelom takich nagród i wynagrodzeń, jakie są przewidziane w jej ustawodawstwie i przepisach. Niniejsze postanowienie nie stwarza żadnego uprawnienia do nagrody lub wynagrodzenia, ani nie narusza praw lub korzyści autorów i wynalazców, wynikających z ich dzieła lub wynalazku.

VII. SKUTEK WYPOWIEDZENIA LUB WYGAŚNIĘCIA

Wypowiedzenie lub wygaśnięcie niniejszego Porozumienia nie wpływa na prawa lub zobowiązania wynikające z niniejszego Załącznika.

VIII. RÓŻNE

Na ogół, zagadnienia dotyczące bezpośredniej współpracy na podstawie niniejszej Umowy, winny być rozstrzygane w drodze dyskusji między Współpracującymi Organizacjami. Inne zagadnienia lub sprawy dotyczące traktowania informacji, wynalazków, odkryć, opracowań itp. nie objęte niniejszym Załącznikiem, lub wszelkie spory dotyczące niniejszego Załącznika będą rozstrzygane w drodze konsultacji między przedstawicielami Stron lub osób przez nie wyznaczonych.

IX. ZASTOSOWANIE

Niniejszy Załącznik ma zastosowanie do Umowy i wszelkich porozumień wykonawczych lub współpracy podjętej lub realizowanej w jej ramach, o ile nie postanowi się inaczej w odrębnym porozumieniu wykonawczym.

Załącznik C

WSPÓLNY FUNDUSZ

A. Oprócz bezpośredniego finansowania wspólnych działań w ramach współpracy na mocy niniejszego Porozumienia, realizowanych przez organizacje współpracujące, co zostało określone w artykule 3 niniejszej Umowy, Strony uzgodniły utworzenie nowego Wspólnego Funduszu im. Marii Skłodowskiej-Curie, zwanego dalej "II Fundusz MSC" w celu finansowania wspólnych przedsięwzięć w ramach niniejszego Porozumienia oraz wspólnych przedsięwzięć uzgodnionych uprzednio.

B. Niewydatkowane środki z Funduszu im. Marii Skłodowskiej-Curie na mocy Porozumienia między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie finansowania współpracy naukowo-technicznej, podpisanego dnia 8 października 1974 roku /dalej zwanego Funduszem im. MSC/ zostaną przekazane na nowo utworzone rachunki II Funduszu MSC, pozostające pod nadzorem Wspólnej Komisji utworzonej na mocy artykułu 10 niniejszej Umowy /dalej zwanej "Wspólną Komisją"/.

C. W celu efektywnego wykorzystania pozostałych środków finansowych z Funduszu im. Marii Skłodowskiej-Curie, obie Strony będą nadal przestrzegać zasad i postanowień dotyczących wymienności ustalonych w wymianie listów pomiędzy Asystentem Sekretarza Stanu Stanów Zjednoczonych Ameryki W.Stoessellem i Wiceministrem Finansów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej M.Krzakiem, z dnia 7 października 1972 roku oraz ze zmianami wprowadzonymi wymianą listów między Ambasadorem Stanów Zjednoczonych Ameryki w Polsce R.T.Daviesem i Panem M.Krzakiem, z dnia 11 grudnia 1976 roku, jeżeli Strony nie uzgodnią nowych zasad.

D. Strony przyjmują zasady równych wkładów dla popierania współpracy naukowej i technicznej w ramach niniejszej Umowy. W tym celu, w miarę posiadanych środków finansowych Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki będzie deponował zlotówki, takie jak zlotówki pochodzące z walut uzyskanych przez Stany Zjednoczone Ameryki z tytułu umów o nadwyżkach rolnych, zawartych między obu krajami w oparciu o Ustawę PL-480, na rachunek II Funduszu MSC. Oprócz tych wkładów zlotówkowych Stany Zjednoczone, w miarę posiadanych środków finansowych będą wnosić wkłady w dolarach USA na rachunek II Funduszu MSC w Stanach Zjednoczonych Ameryki. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zdeponuje na rachunkach II Funduszu MSC w Polsce sumę w złotych równą każdemu wkładowi wniesionemu przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, w ciągu trzydziestu dni od każdej takiej wpłaty Strony amerykańskiej.

Fundusze przekazywane na mocy tego paragrafu będą pozostawały pod nadzorem Wspólnej Komisji.

E. Zasady wymiennalności dotyczące wkładów na II Fundusz MSC, jak również funduszy agencji Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki wykorzystywane zgodnie z artykułem 3 niniejszej Umowy będą zgodne z tym, co zostało ustalone w wymianie listów, o których mowa w paragrafie C niniejszego załącznika albo, jeśli nie są objęte wymianą listów - według uzgodnień obu Stron.

F. Strony podejmą odpowiednie kroki w celu zapewnienia integralności monetarnej II Funduszu MSC, między innymi poprzez lokowanie środków na rachunkach oprocentowanych.

G. Obie Strony będą równoprawnymi administratorami II Funduszu MSC. Obie Strony zgodnie uważają, że procedura prowadzenia rachunków II Funduszu MSC oraz wykorzystywanie tych środków przeznaczonych na współpracę naukową i techniczną powinna być możliwie jak najprostszą i najbardziej skuteczną.

H. Wydatki administracyjne funkcjonariuszy II Funduszu MSC, jak również niezbędne wydatki bieżące na działalność Wspólnej Komisji, będą pokrywane ze środków pochodzących z odsetek od wkładów do II Funduszu MSC, wniesionych przez obie Strony. W przypadku gdyby środki pochodzące z wpływów z odsetek były niewystarczające na pokrycie tych wydatków, reszta zostanie pokryta ze środków finansowych pochodzących z samego II Funduszu MSC.

I. Utworzenie II Funduszu MSC nie przeszkodzi amerykańskim i polskim organizacjom współpracującym w dokonywaniu odrębnych uzgodnień, mających na celu finansowanie współpracy naukowej i technicznej. Odwrotnie, organizacje współpracujące nie będą wykluczone z korzystania z II Funduszu MSC.

J. W przypadku gdyby powstała możliwość wniesienia wkładu do II Funduszu MSC ze źródeł pozarządowych, obie Strony ułatwią wniesienie takich wkładów.

K. W przypadku gdyby niniejsza Umowa miała ulec wypowiedzeniu lub wygaśnięciu, obie Strony skonsultują się w sprawie odpowiednich dyspozycji co do środków pozostających na rachunkach II Funduszu MSC.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD PORTANT SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ET SON FINANCEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne (ci-après dénommés les " Parties "),

Reconnaissant l'importance de la science et de la technologie dans le développement des économies nationales,

Conscients que la coopération internationale dans le domaine de la science et de la technologie renforcera les liens d'amitié et la compréhension entre leurs peuples et fera progresser l'état de la science et de la technologie à l'avantage des deux pays et de l'humanité tout entière,

Rappelant la coopération scientifique et technologique fructueuse qui a marqué les relations entre les deux pays dans le passé,

Notant les avantages mutuels qui ont découlé de la coopération passée et les résultats obtenus dans le cadre de l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, signé le 31 octobre 1972, dont l'exécution a été facilitée par le Fonds commun Maria Sklodowska Curie mis en place par l'Accord relatif au financement de la coopération en matière de science et de technologie entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, signé le 8 octobre 1974,

Convaincus qu'il est nécessaire de faire progresser davantage encore la coopération scientifique et technologique à l'avantage mutuel des deux pays,

Rappelant l'Acte final d'Helsinki de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe dans son intégralité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties développeront, appuieront et faciliteront une coopération scientifique et technologique sur la base des principes de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel. Cette coopération s'exercera principalement dans les domaines suivants :

- Sciences fondamentales
- Agriculture
- Science médicale et protection de la santé
- Réhabilitation et services sociaux
- Protection de l'environnement
- Recherche en matière de science de la Terre et exploitation des ressources minérales

- Construction
- Recherche sur les questions d'énergie
- Transports
- Recherches techniques
- Autres domaines qui seront convenus par écrit par entente mutuelle.

Article II

La coopération scientifique et technologique pourra revêtir les formes suivantes :

- Projets de recherche, de développement conjoints, notamment l'échange des résultats ainsi que l'échange de scientifiques, de spécialistes et de chercheurs participant auxdits projets;
- Conférences scientifiques, colloques, cours et ateliers conjoints;
- Échange d'informations et de documents scientifiques et technologiques; et
- Autres formes de coopération scientifique et technologique qui pourront être convenues par entente mutuelle.

Article III

A. Les activités de coopération scientifique et technologique entreprises conformément au présent Accord pourront être menées à bien au moyen de contacts directs entre organismes gouvernementaux, instituts scientifiques, sociétés scientifiques, instituts d'enseignement supérieur et autres centres de recherche-développement des deux pays (ci-après dénommés " les organismes coopérants ").

B. Les activités de coopération scientifique et technologiques décrites au paragraphe A ci-dessus, y compris les échanges de données et d'informations techniques, seront menées à bien sur la base d'arrangements conclus directement entre les organismes coopérants et conformément aux obligations internationales, aux législations nationales et à la réglementation de chaque Partie. Les activités entreprises en vertu du présent Accord ou en vertu d'arrangements conclus directement entre les organismes coopérants seront menées à bien sous réserve que les fonds voulus soient disponibles.

C. Les arrangements de mise en œuvre conclus en vertu du présent Accord pourront couvrir la coopération, les procédures à suivre, le financement et autres questions pertinentes. Les coûts de la coopération qui ne seront pas financés à l'aide du Fonds commun visé à l'article IX ci-après seront pris en charge par accord écrit mutuel entre les Parties. La Commission mixte évoquée à l'article X supervisera lesdits arrangements.

Article IV

S'agissant de la coopération prévue en vertu du présent Accord, chaque Partie ne ménagera aucun effort, conformément à sa législation et à sa réglementation :

- a) Pour faciliter l'entrée et la sortie sans délai de son territoire des équipements et des instruments; et

b) Pour faciliter l'entrée et la sortie sans délai de son territoire ainsi que les voyages intérieurs et les activités des personnes participant à la mise en œuvre du présent Accord, notamment en fournissant un accès aux zones géographiques pertinentes, aux données, aux matériels ainsi qu'aux institutions et personnes participant à la mise en œuvre de l'Accord.

Article V

La protection de la propriété intellectuelle et des droits qui s'y rapportent sont exposés à l'annexe B, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article VI

Les renseignements scientifiques et technologiques découlant d'activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord autres que des renseignements non divulgués pour des raisons commerciales ou industrielles, seront mis à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit dans les arrangements de mise en œuvre prévus dans l'article III, et conformément à l'article V et à l'annexe B du présent Accord, ainsi qu'aux pratiques et aux règlements normaux des organismes coopérants.

Article VII

Des scientifiques, des experts techniques et des institutions de pays tiers ou d'organisations internationales pourront être invités, avec l'accord des deux Parties, à participer aux projets et programmes entrepris en vertu du présent Accord. Le coût d'une telle participation sera normalement pris en charge par lesdites tierces parties à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement par écrit, et sous réserve des fonds disponibles.

Article VIII

Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait porter atteinte à d'autres arrangements de coopération scientifique et technologique entre organismes coopérants des deux pays.

Article IX

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties conviennent de créer un nouveau fonds commun, nommé en l'honneur de Maria Skłodowska Curie comme le Fonds Maria Skłodowska Curie II. Ce fonds sera alimenté par des contributions égales fournies par les deux Parties. Les principes de la création et de l'administration du fonds commun sont exposés dans l'annexe C, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article X

Les Parties conviennent d'établir une commission mixte qui sera chargée de planifier, de coordonner, de faciliter et d'examiner la coopération scientifique et technologique et son financement, compte tenu des préférences et des priorités manifestées de part et d'autre. La composition de la Commission mixte et les principes de son fonctionnement sont précisés à l'annexe A, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article XI

A. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature par les deux Parties et demeurera en vigueur pendant cinq ans.

B. L'une ou l'autre Partie pourra dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit donné à l'autre Partie six mois avant la dénonciation.

C. À moins que l'Accord ne soit dénoncé plus tôt ou à moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie de son intention d'y mettre fin six mois avant son expiration, l'Accord sera automatiquement prorogé pour une autre période de cinq ans. Par la suite, les Parties pourront proroger l'Accord par accord écrit.

D. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des Parties.

Article XII

La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas l'exécution de tout projet ou programme entrepris en vertu du présent Accord et non achevé au moment de la dénonciation ou de l'expiration de l'Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Varsovie, le 28 septembre 1987, en double exemplaire, dans les langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

GEORGE BUSH

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

BARCIKOWSKI

ANNEXE A

COMMISSION MIXTE

Conformément à l'article X du présent Accord :

A. La Commission mixte États-Unis-Pologne sera composée de huit membres. Quatre d'entre eux seront désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à qui il appartiendra aussi de les relever de leurs fonctions, et quatre par le Gouvernement de la République populaire de Pologne, à qui il appartiendra également de les relever de leurs fonctions.

B. Chaque Gouvernement peut désigner un ou plusieurs membres suppléants qui siégeront en l'absence d'un ou plusieurs membres permanents.

C. Les membres de la Commission mixte ne seront pas rémunérés.

D. La Commission mixte se réunira une fois par an et, selon que de besoin, alternativement aux États-Unis d'Amérique et en République populaire de Pologne.

E. Chaque Gouvernement désignera un président pour son côté. Le Président du côté accueillant la réunion de la Commission agira en qualité de Président de la Commission mixte pour la durée de cette réunion. La Commission prendra ses décisions à l'unanimité.

F. La Commission mixte déterminera les grands domaines de recherche à entreprendre en vertu du présent Accord et le montant total des sommes à affecter à leur financement, en tenant compte des préférences et des priorités des deux Parties. En outre, la Commission mixte approuvera les engagements de fonds destinés à des projets précis qui auront été recommandés par les deux Parties.

G. La Commission mixte délèguera aux fonctionnaires du Fonds commun institué conformément à l'article IX et à l'annexe C du présent Accord le pouvoir d'allouer des fonds aux projets qui auront été approuvés par la Commission mixte.

H. Des rapports préparés conjointement sur les activités de la Commission mixte et les projets entrepris en vertu du présent Accord seront communiqués annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Pologne.

I. La Commission mixte ne sera investie que des pouvoirs et des responsabilités qui lui sont nécessaires à l'exécution du présent Accord et qui sont compatibles avec les lois et les règlements en vigueur dans les deux pays.

J. Chaque Partie désignera un agent d'exécution chargé de prêter assistance à la Commission mixte. L'agent d'exécution des États-Unis d'Amérique sera le Département d'État et l'agent d'exécution de la République populaire de Pologne sera le Ministère des affaires étrangères. Les agents d'exécution collaboreront étroitement entre eux afin de promouvoir la bonne exécution de tous les programmes et activités. L'agent d'exécution de chaque Partie sera chargé de coordonner la mise en oeuvre par sa Partie de telles activités et de tels programmes.

ANNEXE B

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article V du présent Accord :

I. PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Les Parties assureront une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou introduite en vertu du présent Accord et des arrangements de mise en oeuvre pertinents, conformément à leurs législations respectives et aux accords internationaux auxquels tant les États-Unis d'Amérique que la République populaire de Pologne sont ou seront parties.

II. INFORMATIONS CONFIDENTIELLES

1. Toutes informations à caractère confidentiel, telles que décrites ci-après, fournies en vertu du présent Accord ou des arrangements de mise en oeuvre, seront protégées. Les informations ne seront introduites et fournies que par accord mutuel écrit des organismes coopérants et après examen par l'organisme gouvernemental compétent ou d'une autre manière convenue de part et d'autre. Chaque Partie et chaque organisme coopérant accordera une protection entière à ces informations conformément à ses lois, règlements et pratiques administratives.

2. " Les informations devant être protégées " s'entendent des informations de caractère confidentiel qui sont identifiées comme il convient et qui satisfont à toutes les conditions suivantes :

A. Il s'agit d'informations d'un type habituellement tenu confidentiel par les sources gouvernementales ou commerciales;

B. Les informations ne sont généralement pas connues ou ne sont pas accessibles au public d'autres sources;

C. Les informations n'ont pas été préalablement mises à la disposition d'autrui par le propriétaire sans une obligation concernant leur confidentialité; et

D. Les informations ne sont pas déjà en la possession de la Partie d'accueil ou de l'organisme coopérant sans une obligation de confidentialité.

3. Toutes les informations devant être protégées seront signalées comme telles avant d'être introduites au titre de la coopération, la responsabilité d'un tel signalement incombant à l'organisme coopérant qui introduit les informations ou affirme qu'elles doivent être protégées. Il sera assumé que les informations ne portant aucune marque ne sont pas des informations devant être protégées sauf dans la mesure requise par les lois, les règlements et les pratiques administratives des Parties. Les arrangements de mise en oeuvre pourront traiter en plus grand détail du marquage, de l'acceptation ou du refus d'informations confidentielles ainsi que des procédures prévues pour résoudre les désaccords touchant le point de savoir si les informations doivent être protégées ou non en vertu du présent article.

III. INVENTIONS

Aux fins du présent article, une " invention ", s'entend de toute invention réalisée au cours de la période du présent Accord ou en vertu de ses dispositions ou de celles des arrangements de mise en oeuvre, et qui pourra être brevetable ou faire autrement l'objet d'une protection en vertu de la législation des États-Unis d'Amérique, de la République populaire de Pologne ou de tout pays tiers. Une invention " réalisée " s'entend d'une invention conçue ou déjà mise en pratique.

La propriété des droits revenant à une Partie et ses nationaux sera déterminée conformément à la législation et aux pratiques de cette Partie. La répartition des droits prévue en vertu du présent article s'applique aux inventions réalisées au titre d'activités de coopération spécifiquement approuvées par la Commission mixte. Les Parties et leurs organismes coopérants prendront les mesures appropriées pour acquérir les droits, conformément aux dispositions suivantes :

1. Si l'invention est le résultat d'une activité de coopération qui n'implique que le transfert ou l'échange d'informations entre les Parties, notamment dans le cadre de réunions et séminaires conjoints ou de l'échange de rapports ou documents techniques, et à moins qu'il n'en soit autrement prévu dans un arrangement de mise en oeuvre applicable :

A. La Partie dont le personnel réalise l'invention (la Partie auteur de l'invention) a le droit d'acquérir tous droits et intérêts sur cette invention dans tous les pays;

B. Dans tous les pays où la Partie auteur de l'invention décide de ne pas acquérir de tels droits et intérêts, l'autre Partie a le droit de le faire;

C. Dans tout cas où l'une des Parties obtient de tels droits et intérêts, ces droits donnent lieu à l'octroi d'une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances à l'autre Partie d'appliquer l'invention dans son propre pays, et ce avec le droit d'accorder des sous-licences dans ce pays, conformément aux lois et pratiques dudit pays.

2. Si l'invention est réalisée par le personnel d'une Partie (la Partie procédant au détachement) alors qu'il est détaché auprès de l'autre Partie (la Partie hôte) au cours d'une activité de coopération qui n'implique que la visite ou l'échange de personnels scientifique et technique, et à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans un arrangement de mise en oeuvre applicable :

A. La Partie hôte a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts sur cette invention dans son propre pays et dans les pays tiers;

B. La Partie procédant au détachement a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts sur l'invention dans son propre pays; et

C. Dans tout pays où l'une des Parties décide de ne pas obtenir de tels droits et intérêts, l'autre Partie a le droit d'obtenir ces droits et intérêts moyennant l'octroi d'une licence non exclusive, irrévocable, libre de redevances envers la première Partie d'appliquer l'invention dans son propre pays avec le droit d'accorder des sous-licences dans ce pays conformément aux lois et pratiques de cette Partie.

3. Des accords spécifiques portant sur d'autres formes de coopération, tels que des projets de recherche spéciaux conjoints, prévoient l'allocation des droits, par entente mutuel-

le, afférents à une invention réalisée à la suite d'un tel projet, conformément aux politiques des Parties et de leurs organismes coopérants et sur une base équitable.

4. La Partie dont le personnel réalise une invention doit divulguer l'invention à l'autre Partie et fournir toute documentation et informations nécessaires pour que l'autre Partie puisse établir tous droits auxquels elle pourrait avoir droit. La Partie qui communique les informations peut demander à l'autre Partie par écrit d'en retarder la publication ou la divulgation auprès du public. À moins qu'il n'en soit autrement convenu par écrit, cette restriction ne dépassera pas une période de six mois à compter de la date de la communication de l'information. La communication doit s'effectuer au travers des organismes gouvernementaux compétents ou des organismes désignés dans les arrangements de mise en oeuvre.

IV. DROITS D'AUTEUR

Les organismes coopérants devront prendre les mesures qui conviennent pour obtenir les droits d'auteur sur les oeuvres créées en vertu du présent Accord, conformément à leurs législations nationales respectives, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un arrangement spécifique de mise en oeuvre. Les droits aux oeuvres créées en vertu de l'Accord seront déterminés dans les arrangements de mise en oeuvre pertinents, conformément aux politiques des Parties et de leurs organismes coopérants. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable, libre de redevances en vertu du droit d'auteur de traduire, reproduire, publier et diffuser de telles oeuvres dans son propre pays ainsi que du droit d'accorder des sous-licences dans ce pays, conformément aux lois et pratiques de cette Partie.

V. AUTRES FORMES DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Les droits à d'autres formes de propriété intellectuelle seront déterminés sur une base d'équité.

VI. COOPÉRATION

Chaque Partie prendra toutes les mesures nécessaires et voulues pour assurer à ses auteurs et inventeurs la coopération nécessaire pour l'exécution des dispositions de la présente annexe. Il incombe à chaque Partie d'accorder à ses nationaux les récompenses ou les compensations qui pourront être prévues par ses lois et règlements. La présente disposition ne crée aucun droit à une récompense ou compensation et ne saurait porter atteinte à tout droit ou intérêt de l'auteur ou de l'inventeur à son oeuvre ou à son invention.

VII. EFFET DE LA DÉNONCIATION OU DE L'EXPIRATION

La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits et obligations exposés dans la présente annexe.

VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

D'une manière générale, les questions touchant la coopération directe prévue en vertu du présent Accord devront être résolues par la voie de discussions entre les organismes coopérants. Les autres questions touchant le traitement des informations, les inventions, les découvertes, les écrits, non couvertes par la présente annexe, ou tous désaccords relatifs à la présente annexe, seront réglées par voie de consultations entre les représentants des Parties ou les personnes qu'elles auront désignées.

IX. APPLICABILITÉ

La présente annexe est applicable au présent Accord et à tous arrangements de mise en oeuvre ou à toute activité de coopération entreprise ou exécutée conformément à ses dispositions à moins qu'il n'en soit convenu autrement de manière spécifique dans des arrangements de mise en oeuvre distincts.

ANNEXE C

FONDS COMMUN

A. Outre le financement direct des activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord par les organismes coopérants définis à l'article III du présent Accord, les Parties conviennent d'instituer un nouveau fonds commun désigné " Fonds Maria Sklodowska Curie II " (ci-après dénommé " le Fonds MSC II ") pour financer les activités de coopération entreprises en vertu de l'Accord et les activités de coopération approuvées antérieurement.

B. Les fonds non utilisés qui demeureraient dans le Fonds Maria Sklodowska Curie, institué conformément à l'Accord relatif au financement de la coopération en matière de science et de technologie entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, signé le 8 octobre 1974 (ci-après dénommé " le Fonds MSC "), seront transférés aux comptes du nouveau Fonds MSC II sous la supervision de la Commission mixte instituée conformément à l'article X du présent Accord (ci-après dénommée " la Commission mixte ").

C. Lorsqu'elles utiliseront de manière productive le solde du Fonds MSC, les Parties continueront de respecter les principes de convertibilité et les dispositions y afférentes qui figurent dans l'échange de lettres entre le Vice-Ministre des finances de la République populaire de Pologne, M. Krzak, et le Sous-Secrétaire d'État des États-Unis, W. Stoessel, en date du 7 octobre 1972, tel que modifié par l'échange de lettres entre M. Krzak et l'Ambassadeur des États-Unis auprès de la Pologne, R. T. Davies, en date du 11 décembre 1976, à moins que les Parties ne conviennent de nouveaux principes.

D. Les Parties s'engagent à appuyer les activités de coopération scientifique et technologique entreprises en vertu du présent Accord sur la base du principe de l'égalité des contributions. À cette fin, et sous réserve des fonds disponibles, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectuera des dépôts en zlotys au compte du Fonds MSC II, provenant notamment des montants recueillis par les États-Unis conformément aux accords sur les surplus de matières premières agricoles conclus entre les deux pays au titre de la Public Law 480. Outre ces contributions en zlotys et sous réserve que les fonds engagés soient disponibles, les États-Unis verseront une contribution en dollars des États-Unis dans un Fonds MSC II aux États-Unis. Dans les trente jours suivant toute contribution des États-Unis, le Gouvernement de la République populaire de Pologne déposera dans le Fonds MSC II en Pologne un montant en zlotys égal à la contribution du Gouvernement des États-Unis. La Commission mixte vérifiera les sommes déposées conformément au présent paragraphe.

E. Les arrangements de convertibilité applicables aux contributions versées au Fonds MSC II, ainsi que les sommes fournies par les organismes gouvernementaux des États-Unis et utilisées conformément à l'article III du présent Accord, se conformeront aux dispositions des échanges de lettres visés au paragraphe C de la présente annexe ou, si lesdits échanges ne s'y réfèrent pas, selon des modalités convenues par les Parties.

F. Les Parties prennent les mesures voulues pour assurer l'équilibre financier du Fonds MSC II, notamment en plaçant les fonds dans des comptes portant intérêts.

G. Les Parties interviendront à parts égales dans l'administration du Fonds MSC II. Elles conviennent que les modalités de la gestion des comptes du Fonds et de l'usage des fonds destinés à appuyer la coopération scientifique et technologique, devront être aussi simples et efficaces que possible.

H. Les dépenses d'administration des fonctionnaires du Fonds MSC II ainsi que les dépenses courantes relatives aux activités de la Commission mixte seront couvertes par les montants découlant des intérêts provenant des montants versés au Fonds MSC II par les deux Parties. Si ces montants s'avéraient insuffisants, les sommes manquantes seraient retirées du Fonds MSC lui-même.

I. L'institution du Fonds MSC II n'empêchera pas les organismes coopérants des États-Unis et de la Pologne de conclure des arrangements distincts touchant le financement de la coopération scientifique et technologique. Inversement, il n'est pas interdit aux organismes coopérants de participer au Fonds MSC II.

J. Les Parties faciliteront le versements de toutes contributions qui pourraient provenir de sources non gouvernementales.

K. Lors de la dénonciation ou de l'expiration du présent Accord, les Parties examineront entre elles la manière appropriée de disposer des montants non utilisés du Fonds MSC II.